

שִׁיר יִשְׂרָאֵלִי

SHIR ISRAELI

Performed by Shlomo Gronich and the Sheba Choir

הַשֶּׁלֶג שֶׁלָּךְ וְהַמָּטָר שֶׁלִּי, הַוְּאָדִי שֶׁלָּךְ וְהַנֶּהָר שֶׁלִּי
נִפְגָּשִׁים סוּף סוּף בְּחוּף יִשְׂרָאֵלִי
עִם כָּל הַחִלּוּמוֹת וְהַגְּעוּגוּעִים
עִם כָּל הַזְכָּרוֹנוֹת הַטּוֹבִים וְהָרָעִים
בְּשִׁיר חֲדָשׁ יָשׁוּן שְׁמֵאָחָה אֶת הַקָּרְעִים
הִנֵּה מָה טוֹב, הִנֵּה מָה טוֹב וַיְמָה נָעִים.

בְּמִקְצָב יוֹנִי, עִם מְבֹטָא פּוֹלְנִי
בְּסִלְסוּל תִּימָנִי, עִם כְּנוֹר רוֹמָנִי,
מִי אֲנִי ? מִי אֲנִי ?
כֵּן, אֲנִי אֵלִי, אֵלִי, שִׁיר יִשְׂרָאֵלִי.

הַעֵמֶק שֶׁלָּךְ וְהַהַר שֶׁלִּי, הַיַּעַר שֶׁלָּךְ וְהַמְדָּבָר שֶׁלִּי
נִפְגָּשִׁים סוּף, סוּף בְּנוֹף יִשְׂרָאֵלִי
עִם כָּל הַחִלּוּמוֹת וְהַגְּעוּגוּעִים
עִם כָּל הַזְכָּרוֹנוֹת הַטּוֹבִים וְהָרָעִים
בְּשִׁיר חֲדָשׁ יָשׁוּן שְׁמֵאָחָה אֶת הַקָּרְעִים
הִנֵּה מָה טוֹב, הִנֵּה מָה טוֹב וַיְמָה נָעִים.
בְּמִקְצָב יוֹנִי, עִם מְבֹטָא פּוֹלְנִי
בְּסִלְסוּל תִּימָנִי, עִם כְּנוֹר רוֹמָנִי,

מי אָני ? מי אָני ?
כּוֹ, אָני אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, שִׁיר יִשְׂרָאֵל.

הִלְמַד שְׁלִי וְהַחִית שְׁלֶךְ,
הֶעִין שְׁלִי וְהַרִישׁ שְׁלֶךְ
נִפְגָּשִׁים סוּף, סוּף עִם תֵּן יִשְׂרָאֵל
עִם כָּל הַחֲלוּמוֹת וְהַגְּעוּגוּעִים
עִם כָּל הַזְּכָרוֹנוֹת הַטּוֹבִים וְהָרָעִים
בְּשִׁיר חֲדָשׁ יִשָּׁן שְׁמֵאָחָה אֶת הַקָּרְעִים
הִנֵּה מַה טוֹב, הִנֵּה מַה טוֹב וְיִמָּה נָעִים.

בְּמִקְצֵב יוֹנִי, עִם מְבֹטָא פּוֹלְנִי
בְּסֶלְסוֹל תִּימָנִי, עִם כְּנוֹר רוֹמָנִי,
מי אָני ? מי אָני ?
כּוֹ, אָני אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, שִׁיר יִשְׂרָאֵל.

(translation)

Your snow - my dew . . . Your canyon - my river . . .
Have finally met on the Israeli coast
With all the dreams and longings . . .
With all the dreams memories, both good and bad . . .
With an old-new song that heals the wounds . . .
Behold how good, behold how good and pleasant . . .

With a Greek rhythm, with a Polish accent,
With a Yemenite trill, with a Rumanian violin . . .
Who am I ? Who am I ?
Yes, I, I . . . My God, my God . . . An Israeli song.

Your valley - my mountain . . . Your forest - my desert . . .
Have finally met on the Israeli landscape.
With all the dreams and longings . . .

With all the memories, both good and bad . . .
With an old-new song that heals the wounds . . .
Behold how good, behold how good and pleasant . . .

With a Greek rhythm, with a Polish accent,
With a Yemenite trill, with a Rumanian violin . . .
Who am I? Who am I?
Yes, I, I . . . My God, my God . . . An Israeli song.

My "*lamed*" and Your "*khet*"
My (guttural) "*ayin*" and your "*resh*"
Finally, finally meet with an Israeli Drum
With all the dreams and longings . . .
With all the memories, both good and bad . . .
With an old-new song that heals the wounds . . .
Behold how good, behold how good and pleasant . . .

With a Greek rhythm, with a Polish accent,
With a Yemenite trill, with a Rumanian violin . . .
Who am I? Who am I?
Yes, I, I . . . My God, my God . . . An Israeli song.

Who am I? Who am I?
Yes, I, I . . . My God, my God . . . An Israeli song.

(transliteration)

Hasheleg shelakh v'hamatar sheli,
Havadi shelakh v'hanahar sheli
Nifgashim sof, sof b'khof Israeli
Im kol hakhalomot v'haga'aguim
Im kol hazikhronot hatovim v'hara'im.
B'shir khadash yashan sheme'akheh et hakra'im
Hineh ma tov, hineh ma tov umana'im.

B'miktzav Yevani, im mivtah Polani
B'silsul Temani im kinor Romani
Mi ani? Mi ani?
Ken, ani . . . Eli, eli, shir Isra'eli.

Ha'emek shelakh v'hahar sheli,
Haya'ar shelakh v'hamidbar sheli
Nifgashim sof sof b'nof Israeli
Im kol hakhalomot v'haga'aguim
Im kol hazikhronot hatovim v'hara'im.

B'shir khadash yashan sheme'akheh et hakra'im
Hineh ma tov, hineh ma tov umana'im.

B'miktzav Yevani, im mivtah Polani
B'silsul Temani im kinor Romani
Mi ani? Mi ani?
Ken, ani . . . Eli, eli, shir Isra'eli.

Halamed sheli v'hakhet shelakh,
Ha'ayin sheli v'haresh shelkha
Nifgashim sof sof im tof Israeli
Im kol hakhalomot v'haga'aguim
Im kol hazikhronot hatovim v'hara'im.
B'shir khadash yashan sheme'akheh et hakra'im
Hineh ma tov, hineh ma tov umana'im.

B'miktzav Yevani, im mivtah Polani
B'silsul Temani im kinor Romani
Mi ani? Mi ani?
Ken, ani . . . Eli, eli, shir Isra'eli.

Mi ani? Mi ani?
Ken, ani . . . Eli, eli, shir Isra'eli.

Shir Israeli

From the Album "Shlomo Gronich & the Sheba Choir"

Lyrics: Ehud Manor

Music: Shlomo Gronich

Translation: Dalya Meidan

© 1992 Shlomo Gronich